

HELYESBÍTÉSEK

Helyesbítés az Európai Unió és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságnak az Európai Unió boszniai és hercegovinai katonai válságkezelési műveletében (ALTHEA-művelet) történő részvételéről szóló megállapodás megkötéséről szóló, 2006. június 30-i 2006/477/KKBP tanácsi határozathoz

és

az Európai Unió és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságnak az Európai Unió boszniai és hercegovinai katonai válságkezelési műveletében (ALTHEA-művelet) történő részvételéről szóló megállapodáshoz

(Ez a szöveg semmissé nyilvánítja a Hivatalos Lap 2006. július 11-i L 188. számának 9–13. oldalán kihirdetett szöveget, és annak helyébe lép.)

„A TANÁCS 2006/477/KKBP HATÁROZATA

(2006. június 30.)

az Európai Unió és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságnak az Európai Unió boszniai és hercegovinai katonai válságkezelési műveletében (ALTHEA-művelet) történő részvételéről szóló megállapodás megkötéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre és különösen annak 24. cikkére,

Az Európai Unió és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságnak az Európai Unió boszniai és hercegovinai katonai válságkezelési műveletében (ALTHEA-művelet) történő részvételéről szóló megállapodás az Európai Unió nevében jóváhagyásra kerül.

tekintettel az elnökség ajánlására,

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

mivel:

2. cikk

(1) A Tanács 2004. július 12-én elfogadta az Európai Unió boszniai és hercegovinai katonai műveletéről szóló 2004/570/KKBP együttes fellépést ⁽¹⁾.

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a megállapodásnak az Európai Uniót jogilag kötelező aláírására jogosult személy(ek)e)t.

3. cikk

(2) Az együttes fellépés 11. cikke (3) bekezdésében foglaltaknak megfelelően a harmadik államok részvételére vonatkozó részletes szabályok a Szerződés 24. cikke szerint megállapodás tárgyát képezik.

Ez a határozat az elfogadásának napján lép hatályba.

4. cikk

(3) A Tanács 2004. szeptember 13-i felhatalmazását követően az elnökség a főtitkár/főképviselő támogatásával tárgyalásokat folytatott az Európai Unió és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságnak az Európai Unió boszniai és hercegovinai katonai válságkezelési műveletében (ALTHEA-művelet) történő részvételéről szóló megállapodás megkötéséről.

Ezt a határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2006. június 30-án.

(4) A megállapodást jóvá kell hagyni,

a Tanács részéről
az elnök

U. PLASSNIK

⁽¹⁾ HL L 252., 2004.7.28., 10. o.

FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságnak az Európai Unió boszniai és hercegovinai katonai válságkezelési műveletében (ALTHEA-művelet) történő részvételéről

AZ EURÓPAI UNIÓ (EU)

egyrésztől, és

MACEDÓNIA VOLT JUGOSZLÁV KÖZTÁRSASÁG

másrésztől,

a továbbiakban: a felek,

FIGYELEMBE VÉVE:

- az Európai Unió boszniai és hercegovinai katonai műveletéről szóló, 2004. július 12-i 2004/570/KKBP ⁽¹⁾ együttes fellépésnek a Tanács általi elfogadását,
- Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság felkérését az EU által vezetett műveletben való részvételre,
- az EU műveleti parancsnok és az EU Katonai Bizottsága ajánlását a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság haderőinek az EU által vezetett műveletben való részvételével kapcsolatos megállapodásra vonatkozóan,
- az Európai Unió Bosznia és Hercegovinában folytatott katonai művelete tekintetében a hozzájáruló felek bizottsága létrehozásáról szóló, 2004. szeptember 29-i BiH/3/2004 politikai és biztonsági bizottsági határozatot ⁽²⁾,
- a harmadik államoknak az Európai Unió boszniai és hercegovinai katonai műveletéhez történő hozzájárulása elfogadásáról szóló BiH/1/2004 határozat és az Európai Unió Bosznia és Hercegovinában folytatott katonai művelete tekintetében a hozzájáruló felek bizottsága létrehozásáról szóló BiH/3/2004 határozat módosításáról szóló, 2006. március 15-i BiH/8/2006 politikai és biztonsági bizottsági határozatot,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Részvétel a műveletben

(1) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság e megállapodás rendelkezéseivel és bármely szükséges végrehajtási rendelkezéssel összhangban csatlakozik az Európai Unió boszniai és hercegovinai katonai műveletéről szóló, 2004. július 12-i 2004/570/KKBP együttes fellépéshez, valamint bármely olyan együttes fellépéshez vagy határozathoz, amelynek elfogadásával az Európai Unió Tanácsa az EU katonai válságkezelési művelet meghosszabbításáról határoz.

(2) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságnak az EU katonai válságkezelési művelethez való hozzájárulása nem érinti az Európai Unió döntéshozatali autonómiáját.

(3) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság biztosítja, hogy az EU katonai válságkezelési műveletben részt vevő hadereje és állománya a misszióját a következőkkel összhangban teljesíti:

— a 2004/570/KKBP együttes fellépés és annak lehetséges további módosításai,

— a műveleti terv,

— végrehajtási intézkedések.

⁽¹⁾ HL L 252., 2004.7.28., 10. o.

⁽²⁾ HL L 325., 2004.10.28., 64. o. A legutóbb a BiH/8/2006 határozattal (HL L 96., 2006.4.5., 14. o.) módosított határozat.

(4) A Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság által a művelthez biztosított haderő és állomány a megbízatását kizárólag az EU katonai válságkezelési művelet érdekeinek szem előtt tartásával végzi, és ezen érdekeknek megfelelő magatartást tanúsít.

(5) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság bármely, a művelthez való részvételében bekövetkező változásról kellő időben tájékoztatja az EU műveleti parancsnokot.

2. cikk

Haderők jogállása

(1) A Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság részéről az EU katonai válságkezelési művelthez biztosított haderő és állomány jogállására az Európai Unió és a fogadó ország között elfogadott, a haderők jogállására vonatkozó rendelkezéseket kell – amennyiben van ilyen – alkalmazni.

(2) A Bosznia és Hercegovina területén kívül található parancsnokságokhoz vagy parancsnoki elemekhez biztosított haderők és állomány jogállására az érintett parancsnokságok és a parancsnoki elemek, valamint Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti megállapodásokat kell alkalmazni.

(3) Az e cikk (1) bekezdésében említett, a haderők jogállásáról szóló rendelkezések sérelme nélkül Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság hatáskört gyakorol az EU katonai válságkezelési műveletben részt vevő haderejét és állományát illetően.

(4) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság felel az EU katonai válságkezelési műveletben való részvétellel kapcsolatos bármely, a saját haderejének és állományának bármely tagjától érkező vagy vele kapcsolatos követelés kielégítéséért. Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság felel a hadereje és állománya bármely tagja ellen irányuló – különösen jogi vagy fegyelmi – eljárások megindításáért, saját törvényeivel és rendelkezéseivel összhangban.

(5) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság vállalja, hogy e megállapodás aláírásakor nyilatkozatot tesz arra vonatkozóan, hogy az EU katonai válságkezelési műveletben részt vevő bármely állam elleni igényekről lemond.

(6) Az Európai Unió vállalja annak biztosítását, hogy ezen megállapodás aláírásakor a tagállamok nyilatkozatot tesznek az igényekről való lemondásra vonatkozólag Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságnak az EU katonai válságkezelési műveletben való részvételét illetően.

3. cikk

Minősített információ

(1) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság megteszi a szükséges intézkedéseket annak biztosítása érdekében, hogy az EU minősített információ az Európai Unió Tanácsának a 2001. március 19-i 2001/264/EK tanácsi határozatban⁽¹⁾ foglalt biztonsági szabályainak és az illetékes hatóságok – ideértve az EU műveleti parancsnokot – által kibocsátott további iránymutatásoknak megfelelő védelemben részesüljön.

(2) Amennyiben az EU és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között megállapodás jön létre a minősített információ cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokat illetően, úgy a megállapodás rendelkezéseit az EU katonai válságkezelési művelettel összefüggésben is alkalmazni kell.

4. cikk

A parancsnoklás rendje

(1) Az EU katonai válságkezelési műveletben részt vevő haderő és állomány egésze teljes mértékben saját nemzeti hatóságának parancsnoksága alatt áll.

(2) A nemzeti hatóságok a haderejük és állományuk műveleti és harcászati parancsnokságát és/vagy ellenőrzését átruházzák az EU műveleti parancsnokra. Az EU műveleti parancsnok jogosult hatáskörét átruházni.

(3) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságot a művelet napi irányításának terén ugyanolyan jogok illetik meg és ugyanolyan kötelezettségek terhelik, mint az Európai Uniónak a műveletben részt vevő tagállamait.

(4) Az EU műveleti parancsnok, a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársasággal folytatott tárgyalásokat követően, bármikor kérheti Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság hozzájárulásának visszavonását.

(5) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság saját nemzeti kontingensének az EU katonai válságkezelési műveletben való képviselőre katonai főképviseletet nevez ki. A katonai főképviselet konzultál az EU haderőparancsnokával a műveletet érintő valamennyi kérdésben, továbbá felel a kontingens fegyelméért.

⁽¹⁾ HL L 101., 2001.4.11., 1. o. A 2005/952/EK határozattal (HL L 346., 2005.12.29., 18. o.) módosított határozat.

5. cikk

Pénzügyi szempontok

(1) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság viseli a műveletben való részvételével kapcsolatos valamennyi költséget, azon költségek kivételével, amelyek a megállapodás 1. cikke (1) bekezdésében említett jogi eszközök, valamint az Európai Unió katonai vagy védelmi vonatkozású műveletei közös költségei finanszírozása igazgatási mechanizmusának létrehozásáról szóló, 2004. február 23-i 2004/197/KKBP tanácsi határozat⁽¹⁾ értelmében közös finanszírozásban részesülnek.

(2) A művelet végrehajtásának helyszínéül szolgáló állam(ok)ból származó természetes vagy jogi személyek halála, sérülése, vesztesége vagy kára esetén Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság – felelőssége megállapítása esetén – kártérítést fizet e megállapodás 2. cikke (1) bekezdésében említett, a haderők jogállására vonatkozó rendelkezésekben meghatározott feltételek szerint, amennyiben van ilyen.

6. cikk

A megállapodás végrehajtására vonatkozó rendelkezések

Az e megállapodás végrehajtása során szükséges bármely technikai és igazgatási megállapodás az Európai Unió Tanácsa főtitkára/a közös kül- és biztonságpolitika főképviselője és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság megfelelő hatóságai között jön létre.

7. cikk

A szerződéses kötelezettségek nem teljesítése

Amennyiben az egyik fél nem teljesíti az előző cikkekben meghatározott kötelességeit, úgy a másik fél ezt a megállapodást

egy hónappal korábban megküldött előzetes értesítéssel felmondhatja.

8. cikk

A jogviták rendezése

Az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat a felek egymás között diplomáciai úton rendezik.

9. cikk

Hatálybalépés

(1) Ez a megállapodás az azt követő első hónap első napján lép hatályba, amely során a felek kölcsönösen értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges belső eljárások befejezéséről.

(2) Ezt a megállapodást aláírása napjától kezdve ideiglenesen alkalmazni kell.

(3) Ez a megállapodás Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságnak a művelethez való hozzájárulása idejére marad hatályban.

Kelt Brüsszelben, 2006. június 30-án, angol nyelven, négy példányban.

az Európai Unió részéről

Macedónia Volt Jugoszláv
Köztársaság részéről

⁽¹⁾ HL L 63., 2004.2.28., 68. o. A legutóbb a 2005/68/KKBP határozattal (HL L 27., 2005.1.29., 59. o.) módosított határozat.

LEVÉLVÁLTÁS

Brussels, 3 July 2006

Mr. Jovan Manasijevski,
Minister of Defence
of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

Dear Sir,


I have the honour to inform you that the Council of the European Union has authorised the signature and the approval of an Agreement between the European Union and the former Yugoslav Republic of Macedonia on the Participation of the former Yugoslav Republic of Macedonia in the European Union military crisis management operation in Bosnia and Herzegovina. Therefore, if it is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together take the place of signature of the aforementioned Agreement, annexed herewith.

Attached you will find the declaration made by the EU Member States in relation to the waiver of claims. I should kindly remind you that the former Yugoslav Republic of Macedonia is requested to make a parallel declaration based on the text set out in the Annex to the Agreement.

This letter also constitutes the notification, on behalf of the European Union, in accordance with Article 9 (1) of the Agreement.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the European Union



J. SOLANA

Secretary-General/High Representative

Brussels, 3 July 2006

Mr. Jovan Manasijevski,
Minister of Defence
of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

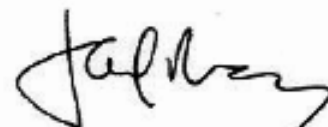
Dear Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date.

The European Union notes that the exchange of letters between the European Union and the Former Yugoslav Republic of Macedonia, which takes the place of signature of the Agreement between the European Union and the former Yugoslav Republic of Macedonia on the Participation of the former Yugoslav Republic of Macedonia in the European Union military crisis management operation in Bosnia and Herzegovina, as well as the exchange of declarations, have been accomplished and that this cannot be interpreted as acceptance or recognition by the European Union in whatever form or content of a denomination other than the "former Yugoslav Republic of Macedonia".

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the European Union



J. SOLANA
Secretary-General/High Representative

FORDÍTÁS

Brussels, 3 July 2006

Mr. J. SOLANA,
Secretary-General/High Representative
Council of the European Union
BRUSSELS

Dear Sir,

On behalf of the Government of the Republic of Macedonia I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date regarding the signature of the Agreement between the Republic of Macedonia and the European Union on the Participation of the Republic of Macedonia in the European Union military crisis management operation in Bosnia and Herzegovina, together with the annexed Agreement.

I confirm the acceptance of my Government that your letter and this letter together take place of signature of the aforementioned Agreement.

However, I declare that the Republic of Macedonia does not accept the denomination used for my country in abovementioned Agreement, having in view that the constitutional name of my country is the Republic of Macedonia.

In relation to the waiver of claims, I also acknowledge receipt of the Declaration by the EU Member States. In return, I attach herewith the parallel Declaration by the Republic of Macedonia.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Minister of Defense,
Jovan MANASIJEVSKI

A megállapodás 2. cikkének (5) és (6) bekezdésében említett**NYILATKOZATOK****Az EU-tagállamok nyilatkozata:**

„Az Európai Unió boszniai és hercegovinai katonai műveletről szóló, 2004. július 12-i 2004/570/KKBP EU együttes fellépést alkalmazó EU tagállamok, a belső jogrendjük által megengedett mértékben, lehetőség szerint igyekeznek lemondani Macedónia Volt Jugoszláv Köztársasággal szemben – állományuk tagjának sérülése, halála, vagy a tulajdonukat képező és az EU válságkezelési művelet által használt bármely vagyontárgyat ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült igényekről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- az állománynak Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságból származó tagja az EU válságkezelési művelettel kapcsolatos hivatali kötelessége teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelezettségszegés esetét,
- vagy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság tulajdonát képező vagyontárgy használata okozta, amennyiben a vagyontárgyat a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az ezen vagyontárgyat használó EU válságkezelési művelet állománya Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságból származó tagjának súlyos gondatlansága vagy szándékos kötelezettségszegése esetét.”

Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság nyilatkozata:

„Az Európai Unió boszniai és hercegovinai katonai műveletről szóló, 2004. július 12-i 2004/570/KKBP EU együttes fellépést alkalmazó Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság, a belső jogrendje által megengedett mértékben, lehetőség szerint igyekszik lemondani az EU válságkezelési műveletben részt vevő bármely más állammal szemben – saját állománya tagjának sérülése, halála, vagy a saját tulajdonát képező és az EU válságkezelési művelet által használt bármely vagyontárgyat ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült igényekről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- az állomány tagja hivatali kötelessége teljesítése során, az EU válságkezelési művelettel kapcsolatban okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelezettségszegés esetét, vagy
 - bármely, az EU válságkezelési műveletben részt vevő államok tulajdonában lévő vagyontárgy használata okozta, amennyiben a vagyontárgyat a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az ezen vagyontárgyat használó EU válságkezelési művelet állományának súlyos gondatlansága vagy szándékos kötelezettségszegése esetét.”
-